

Engagement de l'employeur étranger à respecter les formalités de déclaration sociales prévues par l'article L243-1 du code de la sécurité sociale pour la demande de visa de court séjour autorisant l'exécution du contrat de travail d'un employé de service à la personne en France.

Commitment by the foreign employer to comply with the administrative formalities for social security declaration as required by Article L243-1 of the Social Security Code for the application for a short-stay visa authorizing the execution of a work contract for a services employee in France.

تعهد صاحب العمل الأجنبي (الكفيل) بالامتثال للإجراءات الاجتماعية المنصوص عليها في المادة L243-1 من قانون الضمان الاجتماعي لطلب الحصول على تأشيرة إقامة قصيرة تآذن بتنفيذ عقد عمل موظف خدمات في فرنسا.

Employeur habituel non résident fiscal en France (identité, document de voyage, coordonnées) Usual employer non-tax resident in France (identity, travel document, contact details) صاحب العمل غير الملتزم ضريبيا (الكفيل) المقيم في فرنسا (الهوية، وثيقة السفر، وتفاصيل الاتصال)	
Nom(s) de famille / Surname / اسم العائلة	Nom(s) de naissance / Birth Name / اللقب عند الولادة
Prénom(s) / First Name(s) / الإسم	Sexe / Gender / الجنس <input type="checkbox"/> M / M / ذكر <input type="checkbox"/> F / F / أنثى
Nationalité / Nationality / جنسية	Passeport / Passport / رقم جواز السفر
Délivré le / Issued on / تاريخ الإصدار	Expire le / Expires on / تاريخ انتهاء الصلاحية
Par / By / : الجهة التي أصدرت جواز السفر	
Adresse / Address / عنوان	
Ville / City / مدينة	Pays / Country / بلد
Courriel / Email / عنوان البريد	Téléphone / Telephone / هاتف
DEMANDEUR (salarié) si plusieurs salariés, utilisez l'annexe liste de salariés APPLICANT (employee) if more than one employee, use list of employees annex وإذا كان هناك أكثر من (عامل) يجب استخدام قائمة الموظفين الملحقيين	
Nom(s) de famille / Surname / اسم العائلة	Nom(s) de naissance / Birth Name / اللقب عند الولادة

Prénom(s) / First Name(s) / الإسم		Sexe / Gender / الجنس	
		<input type="checkbox"/> M / M / ذكر	<input type="checkbox"/> F / F / أنثى
Nationalité / Nationality / جنسية		Passeport / Passport / رقم جواز السفر	
Délivré / Issued by / تاريخ الإصدار		Expire le / Expires on / تاريخ انتهاء الصلاحية	
Par / By / الجهة التي أصدرت جواز السفر :			
Adresse / Address / عنوان :			
Ville / City / مدينة :		Pays / Country / بلد :	
Courriel / Email / عنوان البريد		Téléphone / Telephone / هاتف	
Date de conclusion du contrat de travail avec l'employeur signataire Date of signature of the employment contract with the signatory employer (تاريخ توقيع عقد العمل مع صاحب العمل الموقع (الكفيل))		jj/mm/aaaa - dd/mm/yyyy	
Emploi exercé / Job Title / المسمى الوظيفي			
EXÉCUTION DU CONTRAT DE TRAVAIL EN FRANCE EXECUTION OF THE WORK CONTRACT IN FRANCE تنفيذ عقد العمل في فرنسا			
Emploi occupé / Current position / العمل الحالي		Qualification / Qualification / المؤهل	
<input type="checkbox"/> Temps complet / Full-time / وقت كامل		<input type="checkbox"/> Temps partiel / Part-time / دوام جزئي	
Heures / Hours / ساعات et centièmes / x / y			
<input type="checkbox"/> Hebdomadaire / Weekly / أسبوعيا :		<input type="checkbox"/> Mensuelle / Monthly / شهريا :	
Salaire brut hors avantage en nature / Gross salary excluding gifts in kind / إجمالي الراتب باستثناء المزايا العينية			
<input type="checkbox"/> Annuel / Annual / سنوي :		<input type="checkbox"/> Mensuelle / Monthly / شهريا :	
Avantages; Logement / Benefits; Accommodation / مزايا؛ الإسكان - mois / month / شهر :			
Autres / Others / الأخرين :		Motif / Reason / السبب - € / mois / month / شهر :	
INFORMATION SUR LES OBLIGATIONS DE DÉCLARATION SOCIALE INFORMATION ON SOCIAL DECLARATION OBLIGATIONS معلومات عن التزامات الإعلان الاجتماعي			
L'employeur signataire est informé des formalités de déclaration (salaires et cotisations sociales) qui lui incombent en application de l'article L234-1 du code de la sécurité sociale lorsqu'il veut conserver à son service pendant son séjour en France le salarié ou les salariés étrangers qu'il emploie habituellement. Il choisit le mode de déclaration adapté à sa situation. Il utilise le téléservice spécifique mis à disposition par l'URSSAF :			

<http://www.tpee.urssaf.fr/tpeewebinfo/cms/lang/fr/page200.html>

Il devra, sur demande de l'administration, justifier des déclarations du ou des salariés qu'il a employé pendant son séjour.

The signatory employer is informed of the administrative formalities for declaring (salaries and social security contributions) which he / she has to fulfill in accordance with Article L234-1 of the French Social Security Code when he / she wishes to keep the employee or the alien employees he usually employs during their stay in France. He chooses the mode of declaration which corresponds to his / her situation. He / she uses the specific online service provided by URSSAF:

<http://www.tpee.urssaf.fr/tpeewebinfo/cms/lang/fr/page200.html>

He /she will, at the request of the administration, provide proof of the social security declarations of his / her employee(s) who were working for him / her during their stay in France.

يتم إبلاغ صاحب العمل بإجراءات الإبلاغ (الرواتب والمساهمات الاجتماعية) التي يتعين عليه الوفاء بها وفقا للمادة L234-1 من قانون الضمان الاجتماعي الفرنسي عندما يرغب في بقاء الموظف أو الموظفين الأجانب معه خلال إقامته في فرنسا التي يوظفها عادة. ويختار أيضا طريقة الإعلان فيما يتعلق بوضعه وذلك باستخدام الخدمات الهاتفية المحددة التي توفرها منظمات جمع الضمان الاجتماعي والمساهمات العائلية.

<http://www.tpee.urssaf.fr/tpeewebinfo/cms/lang/fr/page200.html>

وسيقدم بناء على طلب الإدارة دليلا على تصريحات الموظف أو الموظفين الذين استخدمهم أثناء إقامته

ENGAGEMENT DE L'EMPLOYEUR

EMPLOYER COMMITMENT

التزام صاحب العمل

Nom(s) de famille / Surname / اسم العائلة

Prénom(s) / First Name(s) / الإسم

Je reconnais être informé des formalités de déclaration sociale à ma charge.

I acknowledge being informed of the administrative formalities for social security declarations that I am responsible for.

أقر بأنني على علم بجميع الإجراءات الإدارية الخاصة بإعلانات الضمان الاجتماعي المتكفل بها شخصيا .

Fait à / Done in / تم في

Signature / Signature / التوقيع